



Nota de las editoras: Abordar la desigualdad lingüística en América Latina. Enfoques sociolingüísticos y etnográficos para estudiar los usos de las lenguas indígenas en el ámbito educativo

Editors' notes: Addressing linguistic inequality in Latin America. Sociolinguistic and ethnographic approaches to study the uses of indigenous languages in education

Cecilia Tallatta
Lucía Romero Massobrio
CELES-LICH/Universidad Nacional de San Martín



Resumen

En los últimos años, se ha avanzado en el estudio de las complejas relaciones entre las lenguas indígenas y el castellano en el ámbito educativo latinoamericano. Este número especial reúne investigadoras e investigadores que realizan aportes en esta línea. Sus producciones invitan a interiorizarse en las relaciones entre lenguas y hablantes desde el punto de vista de las y los protagonistas que enseñan en y las lenguas indígenas, interactúan en las aulas y fuera de ellas y elaboran materiales para estos procesos. Se trata de investigaciones que coinciden en el contexto regional en el que se desarrollan, la metodología de investigación implementada, así como en el campo disciplinar en el que se insertan y para el cual realizan aportes novedosos. Este número cuenta con cuatro artículos, una reseña y se completa con una entrevista; reúne tanto investigadoras consagradas que revisan sus trayectorias e invitan a pensar en el futuro de la sociolingüística en la región, como los aportes de jóvenes investigadoras e investigadores cuyas propuestas novedosas permiten reflexionar sobre las relaciones entre lenguas indígenas y el ámbito educativo.

Palabras clave: Lenguas indígenas; Educación; Sociolingüística; Etnografía; América Latina

Abstract

In recent years, progress has been made in the study of the complex relations between indigenous languages and Spanish in Latin American education. This special issue brings together researchers who make contributions along these lines. Their productions invite to take a closer look at the relationships between languages and speakers from the point of view of the protagonists who teach indigenous languages, interact in and outside the classroom, and produce materials for these processes. These are investigations that coincide in the regional context where they develop, their research methodology, as well as in the disciplinary field in which they are inserted and for which they make novel contributions. This issue includes four articles, a review and an interview; it brings together both established researchers who review their careers and invite us to think about the future of sociolinguistics in the region, as well as the contributions of young researchers whose innovative proposals allow us to reflect on the relations between indigenous languages and the educational sphere.

Keywords: Indigenous languages; Education; Sociolinguistics; Ethnography; Latin America



En América Latina, desde finales del siglo XX se han producido múltiples avances respecto a la incorporación de las lenguas indígenas en el ámbito educativo (véase Hernaiz, 2004; López & Küper, 1999). En este contexto, el presente número se propone colaborar en la reflexión acerca de las problemáticas que emergen en las prácticas cotidianas entre docentes, estudiantes, investigadoras e investigadores que participan en estos procesos. Al mismo tiempo, intenta problematizar el lugar que se le destina a dichas lenguas en el ámbito escolar. Específicamente, los artículos aquí reunidos abordan estos fenómenos con respecto a la revitalización lingüística del quechua en los espacios rurales, urbanos y periurbanos en la región sur de los Andes peruanos; la enseñanza del mapuzungun en regiones del centro y sur de Chile; el proceso de enseñanza y aprendizaje del p'urhepecha en Michoacán (México) y la transmisión del guaraní en Corrientes (Argentina). Además, este número especial cuenta con una reseña del libro *Hacia una sociolingüística crítica. Desarrollos y debates* (2020), obra cuyo objetivo es la delimitación del campo disciplinar de la sociolingüística crítica, considerando especialmente las problemáticas latinoamericanas; y se completa con una entrevista a la sociolingüista Virginia Zavala, en la que se hace foco en los aportes que la sociolingüística crítica ha realizado en y desde el contexto de América Latina.

Los artículos, el libro reseñado y la entrevista aquí reunidos coinciden en torno a tres ejes. En primer lugar, como mencionamos, se trata de trabajos situados en América Latina. Los cuatro artículos llevan adelante investigaciones en contextos signados por la desigualdad lingüística y la lucha política en la región. Allí, se centran en las y los hablantes de lenguas indígenas en tanto protagonistas que reflexionan acerca de los espacios de enseñanza de y en sus lenguas. En segundo lugar, enmarcan sus investigaciones en la sociolingüística y lo hacen desde un enfoque etnográfico. Desde esta perspectiva, las/os investigadoras/es cumplen un importante papel y, al mismo tiempo, ubican la voz y la agencia de actoras/es políticas/os y educadoras/es en un lugar primordial de la investigación. Por último, el tercer eje se vincula con los aportes al campo disciplinar. En este sentido, los escritos reflexionan acerca de las dicotomías tradicionales de los estudios lingüísticos y revisan categorías tradicionales de las investigaciones sociolingüísticas. Con todo, las autoras y autores muestran una forma de trabajar que les permite abordar la complejidad de un contexto con características comunes, como lo es América Latina.

AMÉRICA LATINA Y LA DESIGUALDAD LINGÜÍSTICA

Los usos de las lenguas en el territorio latinoamericano integran un orden social atravesado por el prestigio desigual entre las lenguas y entre sus hablantes. Desde la conquista de América Latina, las relaciones entre las lenguas indígenas y el castellano forman parte de dicho entramado de relaciones de poder. De este modo, en el contexto de los estudios sobre el plurilingüismo en la región, resulta indispensable incorporar en el análisis los procesos de colonialidad de los que las y los hablantes formamos parte. Estos atraviesan todo el entramado social, incluso los usos lingüísticos. En este sentido, mediante el estudio de esta dimensión más micro se puede identificar su incidencia en la producción del orden social (Niño-Murcia et al., 2020).

La desigualdad entre las lenguas atraviesa la enseñanza en y de las lenguas indígenas a lo largo del territorio latinoamericano. Los artículos que forman parte de este dossier dan cuenta de ello al abordar realidades complejas en las que las lenguas indígenas se ubican en una relación desigual frente a la presencia del castellano. El artículo de Nancy Hornberger, "Si nosotros no usamos la lengua, ¿quién lo va a hacer?": La trayectoria de una educadora intercultural bilingüe en la revitalización de la lengua indígena", presenta el estigma de los hablantes de quechua en la región sur de los Andes peruanos -la unión entre lenguas indígenas, ámbito rural y discriminación- y cómo la profesionalización le permite a las/os educadoras/es interculturales bilingües del PROEIB reflexionar acerca de su propia identidad indígena y luchar por la igualdad de las lenguas mediante el uso del quechua en el espacio urbano. Esta última práctica colabora en la disputa de las relaciones de poder coloniales que predominan y, al mismo tiempo, ubica al quechua en un espacio que antes se le negaba, lo que influye, también, en la modificación de su estatus. En el artículo de Hornberger, la militancia en la defensa de la identidad indígena y la revitalización lingüística en los espacios rurales, urbanos y periurbanos de los Andes van de la mano.

A su vez, en "Producción de materiales educativos para la enseñanza del mapuzugun: aproximación desde la experiencia y perspectivas de las y los educadores", Silvia Castillo, Simona Mayo y Jorge Soto abordan el estudio de los materiales didácticos para la enseñanza de la lengua y cultura mapuche, al que reconocen como un aspecto fundamental pero poco investigado en profundidad. De este modo, mediante el análisis pormenorizado de estos materiales, señalan la falta de pertinencia de los que fueron desarrollados de forma oficial para la enseñanza de la lengua mapuche y, en contraposición, la relevancia y pertinencia que alcanzan

los recursos y materiales desarrollados por docentes y miembros de las comunidades indígenas.

Por su parte, Betzabé Márquez, en su artículo “Enseñar y aprender matemáticas en lengua indígena. La experiencia del proyecto *T’arhexperakua* en Michoacán, México”, realiza un micro análisis de las clases de matemáticas en lengua p’urhepecha. Mediante esta investigación, Márquez cuestiona el prejuicio de que las lenguas indígenas sólo sirven para la enseñanza de ciertos contenidos escolares. En este sentido, su estudio también colabora en la puesta en discusión de las relaciones desiguales entre las lenguas mediante el análisis de las interacciones en las aulas.

Al mismo tiempo, Florencia Conde recupera, en “La creación de un espacio de socialización lingüística junto con niños de una escuela primaria rural de Corrientes, Argentina”, la “ideología lingüística” acerca de que el guaraní no se habla. En su trabajo, constata que las niñas y los niños son hablantes competentes de la lengua guaraní pero su interacción en esa lengua encuentra su lugar en un espacio no oficial dentro de la escuela: “el mástil”. Así, su estudio no solo resulta importante para desarmar la idea de que el guaraní es una lengua usada sólo por ancianas y ancianos sino que, simultáneamente, participa en un proceso en el que las niñas y los niños que asisten a esa escuela se reconocen como hablantes del guaraní y lo hablan en el espacio escolar.

Asimismo, en la reseña de *Hacia una sociolingüística crítica. Desarrollos y debates*, Laura Eisner señala la contribución de esta publicación en el establecimiento de una agenda latinoamericana que se organice en torno a las problemáticas y las diferentes dimensiones de la desigualdad lingüística en América Latina.

Por último, en la entrevista que Cecilia Tallatta y Lucía Romero Massobrio le realizan a la Dra. Virginia Zavala, la investigadora reflexiona acerca de las relaciones desiguales entre las y los hablantes. Sostiene que la categoría “raza” continúa vigente en el Perú y que conserva su poder mediante el “camuflaje” en otras categorías, como la de clase, lugar de procedencia y formas de hablar. De este modo, Zavala afirma que la categoría logra reinventarse y conservar su poder en la reproducción de la desigualdad lingüística en América Latina. En este sentido, la sociolingüista señala que los recursos lingüísticos, en articulación con el color de la piel, se utilizan para estereotipar y discriminar a las y los hablantes. De este modo, la investigadora sostiene que el estudio del racismo tiene que llevarse adelante desde una perspectiva del lenguaje como práctica social, y así incorporar sus efectos ideológicos en las investigaciones.

PERSPECTIVA SOCIOLINGÜÍSTICA Y ENFOQUE ETNOGRÁFICO

El segundo eje que atraviesa los artículos aquí reunidos es el campo disciplinar, ya que pueden inscribirse en los estudios del lenguaje en uso. Incluso, el presente dossier cuenta con la reseña de Laura Eisner sobre el libro *Hacia una sociolingüística crítica. Desarrollos y debates* (2020), editado por Niño-Murcia, Zavala y de los Heros. Este libro resulta indispensable para conocer la transformación del campo de la sociolingüística actual.

A su vez, los artículos de este número especial se interesan por la perspectiva de las personas implicadas en sus investigaciones y reconocen la agencia social de las y los participantes. Por lo que despliegan distintas herramientas metodológicas para dar cuenta de las acciones que impulsan o realizan las y los hablantes de lenguas indígenas. Así, coinciden en adoptar un enfoque etnográfico (véase Guber, 2014; Rockwell, 2009).

En estos textos, las autoras y autores reflexionan sobre sus roles y los de las personas implicadas en el proceso de creación de conocimiento. Se enfocan en la agencialidad de las y los hablantes de lenguas indígenas y en su labor como activistas, educadoras, educadores, investigadoras e investigadores. Por un lado, Nancy Hornberger se centra en el punto de vista de Neri, educadora intercultural bilingüe quechua-castellano que, en su recorrido por el mundo andino, entre Perú y Bolivia, impulsa políticas lingüísticas relativas al quechua y a la identidad indígena. La investigación de Hornberger pone el foco en la perspectiva de Neri, su activismo y su rol como hacedora de políticas lingüísticas. Por el otro, Florencia Conde describe la co-construcción de un espacio guaraní-castellano en una escuela correntina. Allí, niñas, algunos niños y la investigadora integran un espacio escolar fuera del aula en donde hablan guaraní y reflexionan sobre sus usos y normas.

En algunos casos, el contexto, además, demanda propuestas novedosas. Es así que Silvia Castillo, Simona Mayo y Jorge Soto construyen una metodología específica para contextos en los que se elaboran y utilizan materiales para enseñar mapuzungun. Las entrevistas semiestructuradas se organizan como el *nütram*, es decir, como una conversación y relato en mapuzungun. Esto les permite, luego, categorizar el proceso de producción de los materiales didácticos desde la perspectiva de los educadores y las educadoras que lo llevan adelante. Por su parte, Betzabé Márquez presenta y propone un modelo metodológico para el análisis etnográfico de interacciones en aulas cuyas clases de matemáticas se dictan en p'urhepecha.

Finalmente, en la entrevista a Virginia Zavala, la especialista argumenta que la perspectiva etnográfica propicia el estudio del lenguaje como práctica social; por lo tanto, resulta fundamental para la profundización y la problematización de los fenómenos lingüísticos en el campo educativo.

APORTES AL CAMPO DISCIPLINAR

En esta línea, los textos que forman parte del presente dossier coinciden en revisar diversas nociones y dicotomías que circulan en los estudios sociolingüísticos, como el abordaje de las lenguas como entidades discretas; la distinción entre las lenguas indígenas y el castellano en el ámbito educativo; la enseñanza de lenguas indígenas como primera lengua (L1) o como segunda lengua (L2); el diseño y la planificación lingüística y curricular; los límites entre el espacio escolar y el espacio no escolar; la educación formal y no formal; y la diferencia entre materiales didácticos y recursos didácticos.

En particular, el artículo de Nancy Hornberger pone en discusión las dicotomías urbano/rural, quechua/español e indígena/occidental que circulan en las sociedades latinoamericanas y que atraviesan la reflexión acerca del bilingüismo. Por su parte, el estudio de Silvia Castillo, Simona Mayo y Jorge Soto problematiza la distinción entre materiales didácticos y recursos didácticos, a la que vincula con la asociación convencional docentes-productoras/es y estudiantes-destinatarias/os de dichos materiales y recursos. Del mismo modo, Betzabé Márquez reflexiona acerca de la frontera entre el diseño y la planificación lingüística y curricular y lo que sucede en la interacción con las/os alumnas/os en las aulas. En este sentido, a partir del análisis pormenorizado de las interacciones en las clases de matemáticas, la autora problematiza la distinción entre la enseñanza como L1 o como L2 y entre el uso diferenciado de las lenguas indígenas -en este caso particular la lengua p'urhepecha- y el español en el ámbito educativo. Asimismo, María Florencia Conde reflexiona acerca de las fronteras entre diferentes espacios escolares como lugares de enseñanza y transmisión de las lenguas indígenas, en este caso del guaraní. La autora trasciende el espacio áulico para pensar el uso del guaraní en otro lugar de la escuela: el mástil. Además, asocia el desdibujamiento de estos límites con la propia investigación etnográfica colaborativa que lleva adelante, donde invita a pensar la diferenciación entre el rol de la etnógrafa y las/os demás participantes, dado que en su investigación tanto una como otras/os son agentes que dialogan y colaboran en su desarrollo.

A su vez, tal como señala Laura Eisner en la reseña de *Hacia una sociolingüística crítica. Desarrollos y debates*, esta obra recupera discusiones teóricas que se vienen dando en el campo de la lingüística y la sociolingüística, que dan cuenta de una creciente “preocupación por la cuestión del poder y una mayor integración con la teoría social contemporánea” (véase Eisner en este volumen). Por último, en su entrevista, Virginia Zavala discute la noción de lengua como sistema y propone estudiarla en tanto uso de recursos lingüísticos inscripto en prácticas sociales concretas. En relación con este enfoque, Zavala discute las dicotomías “macro/micro” o “de abajo hacia arriba/de arriba hacia abajo”, frecuentes en el campo de las investigaciones sociolingüísticas, y propone un abordaje alternativo que pueda reconocer e incluir la complejidad de los fenómenos del lenguaje.

Con todo, las contribuciones de este número especial, en primer lugar, reúnen tanto investigadoras consagradas que revisan sus trayectorias e invitan a pensar en el futuro de la sociolingüística en la región, como los aportes de jóvenes investigadoras e investigadores cuyas propuestas novedosas permiten reflexionar sobre las relaciones entre lenguas indígenas y el ámbito educativo en la actualidad. En segundo lugar, abordan las complejas relaciones entre lenguas y entre hablantes que se dan en el ámbito educativo y presentan formas novedosas de estudiarlas que emergen de la colaboración entre actoras/es e investigadoras/es en diferentes comunidades educativas. Finalmente, estos trabajos realizan aportes para el desarrollo de los estudios sociolingüísticos desde contextos no hegemónicos, como es el caso de América Latina.

REFERENCIAS

- Guber, R. (2014). *La etnografía: método, campo y reflexividad*. Siglo Veintiuno Editores.
- Hernaiz, I. (Org.). (2004). *Educación en la diversidad. Experiencias y desafíos en la Educación Intercultural Bilingüe*. IPE-UNESCO.
- López, L. E. & Küper, W. (1999). La educación intercultural bilingüe en América Latina: balance y perspectivas. *Revista Iberoamericana de Educación*, 20, 17-85.
<https://doi.org/10.35362/rie2001041>
- Niño-Murcia, M., Zavala, V. & de los Heros, S. (2020). La sociolingüística crítica: nombrando y situando el campo de estudio. En *Hacia una sociolingüística crítica: desarrollos y debates* (pp. 11-49). Instituto de Estudios Peruanos.
- Rockwell, E. (2009). *La experiencia etnográfica: historia y cultura en los procesos educativos*. Paidós.



CECILIA TALLATTA

Profesora y Licenciada en Letras (UBA). Doctora en Lingüística (UBA). Docente de grado en la Licenciatura en Comunicación Social (UNM) y de posgrado en el Diploma en Estudios Avanzados del Lenguaje en Sociedad (CELES/EH/UNSAM). Realiza su postdoctorado en CELES/LICH-UNSAM con beca CONICET. Su investigación actual se orienta hacia el estudio de los vínculos entre trayectorias plurilingües, dimensiones corporales de las variedades/lenguas e identidades de las y los hablantes, desde una perspectiva que combina la sociolingüística y la etnografía.

ctallatta@unsam.edu.ar

<https://orcid.org/0000-0001-5083-6437>

LUCÍA ROMERO MASSOBRIO

Profesora de Enseñanza Media y Superior en Letras (UBA). Maestranda en Gestión de Lenguas (UNTREF). Jefa de Trabajos Prácticos de la asignatura Estudios Sociolingüísticos, Profesorado en Letras (UNSAM). Becaria doctoral del CONICET. Su investigación actual se centra en la enseñanza del qom como segunda lengua en contextos formales y no formales en Chaco.

lromero@unsam.edu.ar

<https://orcid.org/0000-0003-0627-5251>



Tallatta, Cecilia & Romero Massobrio, Lucía (2022). Nota de las editoras: Abordar la desigualdad lingüística en América Latina. Enfoques sociolingüísticos y etnográficos para estudiar los usos de las lenguas indígenas en el ámbito educativo. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*, 15(3), e1031. <https://doi.org/10.5565/rev/jtl3.1031>

<https://revistes.uab.cat/jtl3/>